

RU

Моделирование культурного пространства как метод лингвокультурологического исследования художественного текста (на материале романа Д. Кельмана “Tyll”)

Олейник М. А., Горбатовский А. С.

Аннотация. Цель исследования - определить лингвистические особенности моделирования культурного пространства как метода лингвокультурологического исследования художественного текста. Научная новизна исследования заключается в применении теории лингвистического моделирования к анализу культурно значимой экстралингвистической информации, формирующей культурное пространство художественного текста. Материалом для исследования послужил роман Д. Кельмана “Tyll”, опубликованный на немецком языке в 2017 году. Анализ материала подтверждает, что языковые единицы, обладающие специфическими лингвокультурологическими особенностями, воссоздают и упорядочивают в тексте элементы культурного пространства, что позволяет обозначить моделирование культурного пространства как метод лингвокультурологического исследования художественного текста. В результате исследования определяется зависимость моделирования культурного пространства от семантического, контекстуального и лингвокультурологического типов анализа; выявляются этапы моделирования культурного пространства, способствующие воссозданию иерархически выстроенной системы культурно значимых элементов; устанавливается взаимосвязь между лингвокультурологическими особенностями различных элементов культурного пространства и способами их вербализации в художественном тексте.

EN

Cultural Space Modelling as a Method of Linguoculturological Study of a Literary Text (by the Material of D. Kehlmann’s Novel “Tyll”)

Oleynik M. A., Gorbatsovsky A. S.

Abstract. The research aims to determine the linguistic features of cultural space modelling as a method of linguoculturological study of a literary text. Scientific originality of the research lies in applying the theory of linguistic modelling to the analysis of culturally significant extralinguistic information that forms the cultural space of a literary text. The novel “Tyll” by D. Kehlmann, published in German in 2017, served as the research material. The analysis of the material confirms that linguistic units with the specific linguoculturological features recreate and arrange elements of cultural space in the text, which makes it possible to define cultural space modelling as a method of linguoculturological study of a literary text. As a result, the researchers have determined the dependence of cultural space modelling on semantic, contextual and linguoculturological types of analysis; have identified the stages of cultural space modelling that contribute to the recreation of a hierarchically structured system of culturally significant elements; have determined the relationship between the linguoculturological features of various elements of cultural space and the ways of their verbalisation in a literary text.

Введение

В сознании человека одной из форм существования знаний, накопленных и укрепившихся в форме культуры, является культурное пространство как информационно-эмоциональное пространство, включающее все представления о единицах культуры членов культурного сообщества (Красных, 2003; Горбатовский, Олейник, 2020). Поскольку человек существует и развивается непосредственно в культурном пространстве, оно тесно связано с формами человеческой деятельности. Из этого следует, что культурное пространство выступает в качестве гиперонима, гипонимами которого считаются когнитивные пространства, общность которых выявляет предметную область культуры. Определение границ культурного пространства становится возможным благодаря исследованию

его составляющих элементов. Элементы культурного пространства находят свое отражение в языке, обладающем способностью накапливать экстралингвистическую информацию. Взаимосвязь культурного пространства и языка представляет особый интерес для исследователей в области лингвокультурологии.

Использование автором различных языковых единиц, передающих важную с точки зрения культуры информацию, акцентирует внимание исследователей на особенном статусе художественного текста как материала для моделирования культурного пространства. Отражая реальное культурное пространство, художественный текст эксплицирует ментальные ценности, которые воссоздаются автором при помощи употребления тех или иных языковых единиц. В качестве наиболее существенных единиц, анализ которых позволяет применить моделирование культурного пространства как метод лингвокультурологического исследования художественного текста, в нашей статье рассмотрены лексические единицы и их семантические компоненты.

Учет характеристик лексических единиц, а также их совместимости с разными языковыми средствами обуславливает поэтапное моделирование культурного пространства текста. Анализ лексики способствует установлению внутренних и внешних границ культурного пространства, выявлению и позиционированию культурно значимых элементов текста, образующих иерархически выстроенную систему (Горбатовский, Олейник, 2021).

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить ряд задач: раскрыть значение понятия «моделирование культурного пространства»; определить этапы и лингвокультурологические особенности моделирования культурного пространства художественного текста; выявить степень влияния языковых средств на моделирование культурного пространства в художественном тексте.

Актуальность исследования определяется его антропоцентрическим характером. Экспликация знаний о культуре в результате моделирования культурного пространства художественного текста дает исследователю возможность воссоздать языковую, культурную и концептуальную картины мира, которые непосредственно связаны с формами самореализации человека.

Материалом для настоящего исследования послужил роман Д. Кельмана "Tyll" (Kehlmann D. Tyll. Reinbek: Rowohlt Verlag, 2017). Особый интерес к исследованию данного произведения заключается не только в языковом богатстве автора и отсутствии переводов с немецкого языка на русский, но и в современной интерпретации исторических событий. В ходе повествования в тексте описываются Тридцатилетняя война и характерные особенности XVII в., что позволило выявить и проанализировать элементы культурного пространства.

Методом сплошной выборки авторами был отобран языковой материал (1229 словоформ), анализ которого позволил определить моделирование культурного пространства как метод лингвокультурологического исследования художественного текста. При помощи семантического, контекстуального и лингвокультурологического анализа были выявлены, систематизированы и описаны лингвокультурологические особенности лексических единиц. Применение вышеуказанных методов, согласно результатам нашего исследования, необходимо для выделения этапов моделирования культурного пространства с целью лингвокультурологического исследования художественного текста. Использование метода моделирования в процессе лингвокультурологического анализа с опорой на нелингвистическое понятие «культурное пространство» позволяет комплексно описать процесс передачи культурно значимой информации в художественном тексте.

Теоретическую базу исследования составили труды таких исследователей в области лингвокультурологии, как В. В. Красных (2003), Л. Г. Ионин (2000), В. В. Воробьев (1997). Важными для понимания вопросов лингвистического моделирования, освещенных в данной статье, являются работы А. Н. Баранова (2001), В. В. Богуславской (2008), И. В. Дорофеевой (2015).

Практическая значимость исследования заключается в том, что раскрытые в статье аспекты лингвокультурологического анализа художественного текста посредством моделирования его культурного пространства могут быть использованы в рамках курсов лекций и практических семинаров по языкознанию, лингвокультурологии и лексикологии.

Основная часть

Центральное положение среди методов нашего исследования занимает метод моделирования (Баранов, 2001; Ремхе, 2007; Лату, 2013). В настоящее время проблема использования в лингвистических исследованиях таких методов, как моделирование, проектирование и конструирование, представляет особый интерес для лингвистов. Вслед за В. В. Богуславской (2008, с. 146) мы рассматриваем моделирование в целом как процесс конструирования, изучения и применения моделей с учетом анализа знаковых систем. Из этого следует, что лингвистическое моделирование реализуется на основе исследования единиц языка как сложной системы знаков.

Применение метода моделирования культурного пространства обуславливает анализ культурно-маркированных лексем, составляющих текст. Под моделью культурного пространства мы подразумеваем иерархически выстроенную систему вербализованных культурно значимых смыслов, которые воссоздают фрагмент реального культурного пространства и отражают лингвокультурологическую специфику текста (Горбатовский, 2021).

Модель культурного пространства воссоздается автором и строится исследователем посредством анализа лексико-семантических средств с целью исследования культурно значимой информации. При этом для достижения комплексных результатов исследования в процессе моделирования нами были обособлены такие этапы, как:

- 1) выявление культурно значимых элементов;
- 2) определение взаимосвязи между выявленными элементами;
- 3) анализ лингвокультурологических характеристик выявленных элементов.

Основополагающим фактором, имеющим существенное значение для всех трех этапов, является анализ денотативного значения, который способствует определению типа культурной референции и способов взаимосвязи между элементами культурного пространства. При отборе вербализованных элементов культурного пространства мы опирались на восприятие культуры в широком смысле, т.е. как деятельности человека в ее различных проявлениях, отражающей особенности его самовыражения и самопознания (Ионин, 2000). Наличие культурно значимой информации в тексте обуславливает вербализацию элементов культурного пространства, которые могут быть воссозданы посредством культурно-маркированных лексем (например, “Musketier” – «мушкетер», “Doge” – «дож», “Ritter” – «рыцарь») и частично культурно-маркированных (например, “Kleid” – «платье», “Kuchen” – «пирог», “Mauer” – «стена»). Элементы культурного пространства, связанные друг с другом, помимо прочего, национальным компонентом, формируют в тексте фрагменты национальных культурных пространств (культурное пространство Европы, культурное пространство Франции и пр.).

Моделирование культурного пространства как метод лингвокультурологического исследования художественного текста требует применения контекстуального анализа, посредством которого выявленная культурно-маркированная языковая единица рассматривается в составе речевого образования. Именно благодаря контекстуальному анализу можно определить значение семантических компонентов лексических единиц для моделирования культурного пространства. Денотативное значение языковых единиц не только предопределяет степень их культурной маркированности, но и задает вектор для выявления культурно значимой информации, реализуемой в контексте словосочетания, предложения или абзаца:

“Gottes Wille ist größer als alles, was sich vorstellen lässt” (Tyll, S. 74). / «Воля божья величественнее всего, что можно себе представить» (здесь и далее перевод примеров выполнен авторами статьи. – М. О., А. Г.).

Частично культурно-маркированная лексема “Gott” («Бог») задает вектор раскрытия культурно значимой информации, характеризуя лингвокультурологическое поле «Бог». Кроме того, контекстуальная взаимосвязь данной лексемы со словосочетанием “größer als alles, was sich vorstellen lässt” («величественнее всего, что можно себе представить») актуализирует лингвокультурологический потенциал сравнения как средства моделирования культурного пространства.

При помощи сравнения в данном примере также устанавливается взаимосвязь между элементами культурного пространства: «божья воля» и «все, что можно себе представить». Лексема “größer” на пресуппозиционном уровне способствует позиционированию данных элементов и установлению их иерархической взаимосвязи, в рамках которой «божья воля» занимает доминантное положение в системе культурного пространства относительно «всего, что можно себе представить». Лингвокультурологический анализ данного примера позволяет заключить, что в модели культурного пространства текста при помощи данного сравнения имеется представление действующих лиц романа о величии и непостижимости Бога и его воли.

Исследование культурно-маркированной языковой единицы в контексте позволяет наиболее точно охарактеризовать лингвокультурологические особенности моделирования культурного пространства. Например, анализ лексем “Heugabel” («вилы») и “Messer” («нож») способствует выявлению в тексте одноименных орудий труда как элементов культурного пространства. Контекстуальный анализ позволяет расширить спектр культурно значимой информации, передаваемой в художественном тексте при помощи различных семантических компонентов лексических единиц:

“Und ein gutes Jahr später kam der Krieg doch zu uns. Eines Nachts hörten wir es wiehern, und dann lachte es draußen mit vielen Stimmen, und schon hörten wir das Krachen der eingeschlagenen Türen, und bevor wir noch auf der Straße waren, mit nutzlosen Heugabeln oder Messern bewaffnet, züngelten die Flammen” (Tyll, S. 22). / «А через добрый год война все-таки пришла к нам. Однажды ночью мы слышали ржание, а затем многоголосый хохот снаружи, и вот уже послышался грохот выбиваемых дверей, и не успели мы оказаться на улице, вооруженные бесполезными вилами или ножами, как пламя полыхнуло ярким огнем».

Анализ текста позволил прийти к выводу, что в культурном пространстве романа ножи и вилы представлены не только как орудия труда, но и средства защиты. Исходя из этого, вербализованные в тексте элементы культурного пространства являются частью двух лингвокультурологических полей: «Орудия труда» и «Военное дело».

Лингвокультурологические особенности, анализируемые при рассмотрении культурно-маркированной лексики в контексте, могут быть раскрыты при помощи различных языковых средств моделирования. Рассмотрим следующие примеры:

– “Er singt vor sich hin, das Lied vom Schnitter, der heißt Tod...” (Tyll, S. 26). / «Он пел себе под нос песню о жнеце, называемом смертью».

– “Denn erstens weiß er gar nicht, ob Sepp, der wie alle Knechte von irgendwoher gekommen ist und irgendwohin weiterziehen wird, überhaupt eine Schwester hat...” (Tyll, S. 27). / «Потому что, во-первых, он даже не знает, есть ли вообще сестра у Сеппа, который, как и все наемные работники, откуда-то пришел и куда-то уйдет».

– “Alle außer dem Schmied und dem Bäcker haben draußen ein wenig Land, jeder hat ein paar Ziegen, aber nur Peter Steger, der reich ist, hat Kühe” (Tyll, S. 29). / «У всех, кроме кузнеца и пекаря, есть немного земли на улице, у всех есть несколько коз, но только у Петера Штегера, который богат, есть коровы» и т.д.

Приведенные примеры иллюстрируют способность различных языковых средств способствовать моделированию культурного пространства, например:

- сравнение “Schnitter, der heißt Tod” – «жнец, называемый смертью»;
- стереотипизация “wie alle Knechte” – «как и все наемные работники»;
- противопоставление “alle” / “Schmied”, “Bäcker” / “Peter Steger, der reich” – «все» / «кузнец», «пекарь» / «Петер Штегер, который богат».

Применение различных этапов моделирования к анализу данных фрагментов текста способствует лингвокультурологической характеристике таких элементов культурного пространства романа, как восприятие смерти, стереотипы о наемных работниках и уровень благосостояния представителей разных социальных слоев.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам: моделирование культурного пространства художественного текста опирается на поэтапный анализ культурно-маркированных языковых единиц. Изучение и анализ этих составляющих и процессов их взаимодействия в художественном тексте может способствовать выявлению особенностей его восприятия, понимания и интерпретации. В ходе исследования метод моделирования позволяет рассмотреть то, каким образом семантические компоненты лексем и их сочетаемость влияют на передачу культурно значимой информации в художественном тексте. При этом привлечение семантического, контекстуального и лингвокультурологического типов анализа позволяет достичь наиболее комплексных результатов в процессе моделирования культурного пространства художественного текста.

Предложенный в ходе исследования лингвокультурологический анализ художественного текста путем моделирования его культурного пространства в перспективе может быть использован при изучении аспектов связи языка и культуры на материале других текстов и языков.

Источники | References

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
2. Богуславская В. В. Моделирование текста: лингво-социокультурная концепция: анализ журналистских текстов. М.: ЛКИ, 2008.
3. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: Изд-во РУДН, 1997.
4. Горбатовский А. С. Денотативный аспект значения лексемы как единицы моделирования культурного пространства в художественном тексте // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2021. Т. 13. № 4.
5. Горбатовский А. С., Олейник М. А. К вопросу о месте концепта КУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО в лингвокультурологических исследованиях // Филология в контексте коммуникации и современной культуры: мат. междунар. филол. конгресса: в 2-х т. Краснодар, 2020. Т. 1.
6. Горбатовский А. С., Олейник М. А. К вопросу о языковом моделировании культурного пространства художественного текста // Жизнь языка в культуре и социуме - 8: мат. междунар. науч. конф. М., 2021.
7. Дорофеева И. В. Общенаучный метод моделирования и специфика его применения в лингвистике // Вестник Московской международной академии. 2015. № 2.
8. Ионин Л. Г. Социология культуры: путь в новое тысячелетие. М.: Логос, 2000.
9. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003.
10. Лату М. Н. Моделирование праиндоевропейской картины мира: структура и динамика когнитивных связей. Пятигорск: СНЕГ, 2013.
11. Ремхе И. Н. Статус модели в лингвистических науках и ее реализация в когнитивном моделировании языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. Вып. 8.

Информация об авторах | Author information

RU

Олейник Марина Алексеевна¹, д. филол. н., доц.
Горбатовский Александр Сергеевич²

^{1,2} Кубанский государственный университет, г. Краснодар

EN

Oleynik Marina Alexeevna¹, Dr
Gorbatovsky Alexandr Sergeevich²

^{1,2} Kuban State University, Krasnodar

¹ kubstunigerdep2@mail.ru, ² alexgorbatovsky@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.09.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

Ключевые слова (keywords): метод моделирования; культурное пространство; моделирование культурного пространства; лингвокультурология; modelling method; cultural space; cultural space modelling; linguoculturology.